

I Fioretti di San Francesco, Ed. Paoline editoriale Libri, Milano 1998

Abbrezziazioni: st: italiano storico, js: jemandes

santo Francesco (st.): San Francesco
il messere: hoher Herr, Gebieter
essere conforme (agg.) a: entsprechen,
gleichen, übereinstimmen
infatti: in der Tat, tatsächlich
eleggere, eletto: (aus)wählen
disprezzare: geringschätzen, absagen
la virtù: Tugend
la fondazione: Gründung
l'ordine: Orden, Ordnung, Reihenfolge
professare: bekennen, geloben, ausüben
apostatare: abtrünnig werden, vom
Glauben abfallen
tradire (isco): verraten
impiccarsi: sich erhängen
l'umiltà: Demut
il timore: (Ehr-, Gottes-)Furcht, Sorge,
Scheu, Verehrung
perseverare: verbleiben, ausharren
stupire (isco): erstaunen, in Erstaunen
versetzen
rapito/a: entzückt, bezaubert, entführt
questi: *questo*
la sottilità: Schärfe, Feinheit, Dünne
l'aquila: Adler
costui: *quello, questo*
umile (agg.): demütig, bescheiden,
anspruchslos
esporre (esposto): auslegen
canonizzare: heiligsprechen
vivendo egli ancora: *quando lui viveva
ancora*
il seguito: das Folgende
2. Convertirsi: sich bekehren, konvertieren
secolare, agg.: weltlich
spregevole, agg.: verächtlich
mortificato/a: gequält, gedemütigt
la penitenza: Busse, Reue
stolto/a: dumm, töricht
schernire, isco: verhöhnen, verspotten,
auslachen
il fango: Schlamm, Strassenkot, Dreck
parente, agg. + sost.: verwandt
savio/a: weise, verständig, klug
un'ingiuria: Schmähung, Kränkung,
Beleidigung
lo scherno: Verhöhnung, Verspottung
sordo/a: gehörlos

muto/a: stumm
vituperare: beschimpfen, schmähen,
verunglimpfen
tuttavia: trotzdem, dennoch
fra sé medesimo/a: bei sich, zu sich selbst
la grazia: Gnade
alloggiare: beherbergen, wohnen
albergare: beherbergen, unterkommen,
übernachten
apparecchiare: *preparare*
ardere, arso: brennen
similmente: gleich(falls)
giacere: liegen, ruhen
russare: schnarchen
l'orazione, f.: Beten
il fervore: Inbrunst, Eifer
lacrimare: *piangere*
compiacersi: Gefallen finden, die Güte
haben
perire, isco: untergehen
il rimedio: Heilung, Heilmittel
la salvezza: Rettung, Heil
ovvero: *o*
mediante: durch, mittels
la pietà: Heiligkeit, Erbarmen, Mitleid
supplire, isco: ersetzen, vertreten, abhelfen
compiere, compiuto: vollbringen
il lume: Licht
un atto: Tat, Handlung, Gebärde
devoto/a: ergeben, fromm, andächtig,
demütig, treu
diligente, agg.: fleissig, eifrig, sorgfältig
mutare: ändern
disporre, disposto: bestimmen, Anstalten
treffen, sich rüsten
al riguardo: diesbezüglich, in dieser
Hinsicht
il vescovado: Bischofssitz
un buono prete, st.: un buon prete
il messale: Messbuch
la bisaccia: Rücken-, Quersack,
Manteltasche
ammaestrare: belehren, unterrichten
un impegno: Einsatz
rinnegare: verleugnen, absagen
compiere (compiuto), compire (compiuto):
erfüllen, ausführen, durchführen
l'orfano/a: Waise

il/la pellegrino/a: Wallfahrer, Pilger, Fremder

provvido/a: umsichtig, voraussehend
un' avidità: Geiz

osservante (agg.+sost.) di: Befolger, Strenggläubiger

il grembo: Schoss

pentirsi di: bereuen

un' avarizia: Geiz, Knauserigkeit

la sommità: höchster Punkt, Spitze

frate Minore: Minoritenbruder

riserbarsi, riservarsi: zurückbehalten, aufsparen

3.

l'asprezza: Spröde, Härte, Rauheit

cieco/a: blind

giungere, giunto: ankommen, erreichen

la selva: *il bosco*

intrattenersi: sich unterhalten

udire (odo, udito): hören

sconsolato/a: untröstlich

rammaricarsi: sich beklagen, grämen, bedauern

l'omicciatolo: dimin. di *uomo*

turbare: stören, verwirren, , erschüttern

la creatura: *l'uomo, un essere vivo*

narrare: *raccontare*

riprendere: *criticare*, tadeln

onde: *perciò, da dove*

solere fare: pflegen etw. zu tun

schivare: umgehen, vermeiden

la presunzione: Einbildung, Anmassung

ardire, isco: sich erkühnen, wagen

supino/a: auf dem Rücken liegend

il vituperio: Beschimpfung, Schmähung

la superbia: Stolz

vile (agg.): hässlich

tuttavia: dennoch, trotzdem

aspro/a: herb, rau, barsch

reputare riprensibile: für tadelnswert halten

in alcuna cosa: *in nessuna cosa*

accomiatarsi: sich verabschieden, Abschied nehmen

primogenito/a: erstgeboren

4. il guardiano: *Superiore*, Oberer, Prior
Spoleto: in Umbria, a 50 km da Perugia, a Sud

superbioso/a (raro): *superbo/a*

il pellegrinaggio: Pilgerreise

infermo/a: *malato/a, sofferente*

inginocchiarsi: (nieder)knien

inchinare: neigen

giungere, giunto: arrivare

prendere: hier: einnehmen, besetzen

dilatarsi: sich ausbreiten

la contrada: Gebiet

concedere, concesso: permettere

guardarsi di: sich hüten vor...

annoiare: ärgern, belästigen, langweilen

picchiare: (an)klopfen

inconsueto/a: ungewohnt

di rado: selten, kaum

distrarre (distraggo, distratto): ablenken, zerstreuen

intendere: meinen, hören

savio/a, saggio/a: weise

turbare: stören, beunruhigen, verstören

tardare a: zögern

la dottrina: *lezione, programma*

spostarsi: sich hinwegbewegen, weggehen

l'ubbidienza: hier: Gebot, Regel

l'ira: Zorn

impedire (isco): (ver)hindern

l'animo: Gemüt, Mut, Wohlwollen, Gunst

discernere (defektives Verb, ohne Part.

Perf.); wahrnehmen, spüren, unterscheiden

lecito/a: *permesso*

innanzi: *davanti*

l'uscio: Ausgang, Tür

la costituzione: Verfassung, Verordnung, Erlass

ammaestrare: unterrichten, belehren

il buono frate (st.): *il buon frate*

la loquela: *il linguaggio, modo di parlare*

lieto/a: allegro/a

buono giovane (st.): *buon giovane*

dimorare: *abitare, restare, rimanere*

pentirsi di qc.: bereuen

udire, odo: *sentire*

dubitare: *aver paura, temere*

predetto/a: *detto/a, enumerato/a già prima*

medesimo/a: *stesso/a*

5. crocifiggere, crocifisso: kreuzigen, plagen, quälen

austero/a: karg, streng, ernst

un obbrobrio: Schimpf, Schande, Schmach

la lode: Lob

vano/a: nichtig, vergeblich

il/la forestiero/a: Fremdling, Fremde/r

la vite: Wein-, Rebstock

guadagnare a qn.: *servire a qn., averne un*

vantaggio

il/la fanciullo/a: *ragazzo/a*
vile: *brutto/a*
lo scherno/schernire: Hohn, Spott/
verhöhnern, verspotten
pazzo/a: verrückt
di proposito: *apposta*, absichtlich
radunarsi: zusammenkommen
scomporsi: Fassung verlieren, Miene
verziehen
il volto: (An-)Gesicht
rammaricarsi: bitter werden, sich grämen,
beklagen
alterarsi: sich verändern, aufregen
la molestia: Belästigung
appressarsi a: *avvicinarsi a*
l'ingiuria: Beleidigung, Kränkung,
Beschimpfung
sommo/a: höchste/r; sommamente: in
höchstem Masse
il giudice: Richter
acconciare: *imbellire, attrezzare*
beato/a: *felice*
per frate Bernardo: *attraverso, mediante*
frate B.
i quelli: *i quali*
6. insistente (agg.): hartnäckig, beharrlich
combattuto/a: bewegt, hin- und hergerissen
concedere, concesso: verleihen
il commensale: Tischgenosse, -gast
il reame: Königreich
Giacobbe: Jakobus
la partenza: eufemismo per *morte*
il primogenito/a: Erstgeborene/r
celestiale (agg.): *celeste*
l'avere: *il bene, la proprietà*
la soavità: Sanftheit, Milde; soave (agg.):
sanft, mild
la licenza: il permesso, potere
la signoria: Herrschaft
riverire: verehren
sursum corda: aufwärts die Herzen, erhebet
eure Herzen, Zuruf aus der röm.
Messliturgie bei Beginn der Präfation, als
Einleitung der Eucharistie (Abendmahl)
dinanzi: *davanti*
oltremodo: über alle Massen
7. la Quaresima: 40-tägige Fastenzeit vor
Ostern
il Lago di Perugia: *il Lago Trasimeno*
digiunare, il digiuno: fasten, das Fasten
la salvezza: Heil, Rettung

le stimmate: Wundmale (Christi)
le Ceneri: Aschermittwoch
avvedersi di: osservare, accorgersi di
sollecito/a: bereitwillig, eifrig, dienstfertig
Giovedì Santo: Gründonnerstag
la siepe folta: der dicke Lebhag
il pruno: Dornenstrauch
un arboscello: *piccolo albero*
la tana: Zelt
la capannetta: *piccola capanna*, Hüttchen
pigliare: *prendere*
la vanagloria: Gefallsucht, Eitelkeit
8. la letizia: Freude, Heiterkeit, Seligkeit
innanzi: *davanti*
un' edificazione: Erbauung, Erhebung
distendere, disteso: auseinanderziehen
storpio/a: verkrüppelt
risuscitare: wieder zum Leben erwecken
il frate Minore: Minoritenbruder
la pecorella, dim. di *pecora*: Schaf
la virtù: *forza, effetto, qualità*
ivi: dort
il miglio, le miglia: Meile
agghiacciato/a: erfroren
infangato/a: beschmutzt
la melma: Schlamm, Kot
affliggere, afflitto: betrüben, quälen
adirato/a: erzürnt
anzi: *piuttosto, al contrario*
il ribaldo: Schuft, Bösewicht
ingannare: betrügen
l'elemosina: Almosen
sino a: *fino a*
la crudeltà: Grausamkeit
il rifiuto: Ablehnung, Absage
mormorare di qn.: munkeln, übel reden
über jn.
caritativo/a: barmherzig, karitativ
il gaglioffo: Strolch, Gauner
importuno/a: ungelegen, lästig,
aufdringlich
il ceffone: Ohrfeige
lo spintone: heftiger Stoss
costoro: *coloro, loro, questi*
nocchieruto/a: knorrig, knotig
afferrare: packen
la giuntura: Gelenk, Fuge
udire, odo: hören
il disagio: Beschwerlichkeit, Unbehagen
gloriare: rühmen, stolz sein, preisen
la tribolazione: Qual, Leiden, Bedrängnis

un' afflizione: Betrübniß, Qual

9. L'Ufficio: Gottesdienst, Gebet, Messe, Amt

il Mattutino: Frühmesse

mutare: *cambiare*

il candore: Sanftheit

la colomba: Taube

iniquo/a: boshaft, schändlich, ungerecht

il sospiro: Seufzen

imporre, imposto: befehlen, gebieten

la presunzione: Anmassung, Einbildung

esaltare: erheben, lobpreisen, rühmen

10. proverbiare: schelten, tadeln

la Porziuncola: piccola porzione di terreno sul quale si trova la chiesa Sta Maria degli Angeli, chiesa nella quale S. Francesco si è convertito e che lui ha restaurata.

farsi incontro: entgegengehen

il fervore: Inbrunst, Eifer, Hitze

confondere, confuso: irreführen,

demütigen, verwechseln

l'alterigia: Hochmut, Arroganz

il cospetto: Angesicht, Anblick, Augen

fondato/a: fundiert, glaubwürdig,

verlässlich, zuverlässig

11. il trivio: dreiteilige Gabelung,

Kreuzung dreier Strassen

volgersi, volto: sich drehen

la vertigine: Schwindel

solere: pflegen, die Gewohnheit haben

generare: *far nascere, provocare, far venire*

il/la secolare: Laie/in, Weltliche/r

nondimeno: nichtsdestoweniger, trotzdem, dennoch

appressarsi: *avvicinarsi*

il vescovado: Bischofssitz

la concordia: Eintracht

un' operazione: *azione*

all'insaputa di qn.: ohne jrs Wissen

indiscreto/a: taktlos

onde: deshalb, daher

derivare: ableiten, folgen

rappaci(fic)are: wieder versöhnen

attenersi a: sich halten an, sich

anschiessen, befolgen

avvedersi: (be-)merken

12. l'ufficio: Pflicht, Aufgabe, Amt

affinché (+congiuntivo): damit

appagare: besänftigen

soddisfare (soddisfaccio + soddisfo, soddisfai + soddisfi): zufriedenstellen, befriedigen

l'obbedienza: Vorschrift, Gebot

lo scrupolo: Gewissenhaftigkeit

il rimorso: Gewissensbiss

assumersi, assunto: auf sich nehmen

reputare: halten für

accetto/a: *gradito/a*

accattare: (er-)betteln, borgen

lodare: loben

13. il/la servo/a: Diener/in

il/la seguace: Jünger/in, Anhänger/in, Gefolgsmann, Schüler/in

radunare: versammeln

assegnare: zuteilen

altri parti (errore di stampa!): *altre parti*

il boccone: Mundvoll, Brocken

raccogliersi: zusammenkommen, sich treffen

la fonte: Quelle

la penuria: Mangel, Knappheit

il tagliere (st.): Teller, Tisch, Holzklotz

la scodella: tiefer Teller, Schüssel

la mensa: *tavola*

non... alcuna: *nessuna*

l'industria: Fleiss

la provvidenza: Vorsehung

la refezione: Labung, Stärkung,

Erfrischung, Mahlzeit

lo splendore: Glanz

spalancare: weit öffnen

inconsueto/a: ungewohnt

l'asta: Stock, Lanze

smisurato/a: unermesslich

terreno/a: *terrestre*

calpestare: zertreten, verachten, unterdrücken

seppellire (isco): begraben

il cantuccio: *piccolo angolo*

esaudire (isco): erhören

la beatitudine: Glückseligkeit

tralasciare: weglassen, hier: verzichten

14. adempire: erfüllen, nachkommen

sottile (agg.): fein, scharfsinnig, dünn

conoscere: sapere

sotto la specie di: in Form von

15. la rigidità: Strenge, Härte, Unbeugsamkeit

la vergine: Jungfrau
 diletto/a: *amato/a, caro/a*
 esaudire (isco): erhören
 il velo: Schleier
 desinare: *pranzare*
 la vivanda: Speise
 l'abbondanza: (Über-)Fülle
 ardere, arso: brennen
 l'assisano/a: *abitante di Assisi*
 la monaca: Nonne, Klosterschwester
 reggere, retto: leiten, regieren
 la badessa: Äbtissin, Priorin
 riebbbero: pass. rim. di *riavere*
16. il terzo ordine: *per laici (il primo Ordine: per uomini, il secondo per donne)*
 quieto/a: ruhig
 la rondine: Schwalbe
 presumere di, presunto: sich etw.
 einbilden auf, vermuten, sich anmassen
 altrui: di un altro, di un'altra persona
 essere nel secolo: noch weltlich sein;
essere nella vita mondana, non in quella del convento
 impetrare: flehen, bitten, erlangen
 l'ambasciata: Bericht, Botschaft
 ebbe (avere) la risposta: bekam die Antwort
 salvo/a: gerettet
 medesimo/a: *stesso/a, uguale*
 la salute: Heil, Gesundheit
 Cannario: *a sud-ovest di Assisi*
 la salvezza: Heil, Rettung
 Bevagno: *tra Assisi e Montefalco*
 il lembo: Zipfel
 la tonaca: Tunika, Kutte, Soutane
 obbligato/a: in der Schuld, verpflichtet
 il seme: Samen
 venir meno: *diminuire*
 miagere: ernten, mähen
 pascere: weiden, auf die Weide führen
 il nido: Nest
 filare: spinnen
 il beneficio: Wohltat
 il becco: Schnabel
 distendere, disteso: ausstrecken, recken
 il collo: Hals
 inchinare: neigen
 il diletto: Vergnügen, Ergötzen
 dilettarsi: *rallegrarsi*
 compiuto/a: *finito/a*
 la schiera: Schar, Schwarm

il meriggio: Mittag, Süden
 il settentrione: *nord*
 la provvidenza: Vorsehung, Vorsorge, Segen
17. il fraticello: dimin. di *frate*
 vivendo S. Francesco: *quando S. Francesco viveva ancora*
 il salmo: Psalm
 la Compieta: die Komplet, Abendgebet, -andacht
 spiare: (aus)spähen
 sollecito/a: eifrig, emsig, besorgt, dienstfertig
 ingannare: einen Streich spielen, täuschen
 il cingolo: Zingulum, Gürtelschnur
 sciogliere, sciolto: (los)lösen
 la celluzza: kleine Zelle
 destarsi: *svegliarsi*
 l'uscio: Türe, Ausgang
 donde: *da dove*
 attorniare: umgeben
 l'Evangelista: *Giovanni* (soprattutto, ma anche Luca, Matteo, Marco)
 tramortito/a: betäubt, besinnungslos, ohnmächtig
 urtare: (an)stossen, stossen gegen
 giacere: liegen
 mai ad alcuno: *mai a nessuno*
 valente (agg.): tüchtig, fähig, geschickt
18. il capitolo: (Ordens-)Kapitel, riunione dei frati
 la Borgogna: Burgund
 la piana/il piano: Fläche, Ebene, *pianura*
 profetare: prophezeien
 la corte pontificia: päpstlicher Hof
 il collegio: Kollegium
 ragionare: *discutere, parlare*
 lo stropiccio: Rascheln, Gescharr, Reiben
 in uno: *errore di stampa, da omettere*
 l'esercito: Heer
 la sciocchezza: Dummheit, Albernheit
 la facezia: *lo scherzo*
 l'ufficio divino: Andacht, Messe, Gebet
 piangere (pianto) qc.: beweinen
 il graticcio: geflochtenes Gitter
 la stuoia: Strohmatte, Rohrgeflecht
 la paglia: Stroh
 il capezzale: Kopfkissen, -stütze
 la fama: Ruf, Ansehen, Ruhm
 il/la popolano/a: *uomo/donna del popolo*
 un abate: Vorsteher eines Mönchklosters

il chierico: Geistlicher, Kleriker
 la congregazione: *riunione*
 la preda: Beute
 il gregge: Herde
 l'orma: Spur, Fussabdruck
 indurre, indotto a: hinführen zu, bringen zu
 l'avversità: Widrigkeit
 la temperanza: Mässigung, Masshalten
 la sollecitudine: Besorgtheit, Fürsorge
 reputare indiscreto: für taktlos, übertrieben halten
 immantinente: *subito*
 il/la somaro/a: *asino*, Esel/in
 la fava: Erbse
 il cacio: *formaggio*
 recare: reichen, bieten
 l'orciuolo: Krüglein
 la ciotola: Becher, Schale, Schüssel
 presumere, presunto: s. anmassen
 copioso/a: überbordend, reichlich
 l'abbondanza: Überfluss
 il cilicio: Büsserhemd
 discreto/a: besonnen, geschickt, taktvoll
 annoverare: *contare*
 il monticello, dim. di *monte*
 malvagio/a: *brutto/a, cattivo/a*

19. la vigna: Rebberg, Weinreben
 Rieti: a 75 km a sud di Assisi
 la caparra: Draufgeld, Anzahlung, Pfand
 non... alcuna luce: *nessuna luce*
 la celluzza: *piccola cella*
 li canniccio: Gitterrost, Geflecht
 il topo: Maus
 la tribolazione: Drangsal, Leiden
 il flagello: Geissel, Strafe
 angoscia: *paura, timore*
 accomiarsi: sich verabschieden
 la torma: Haufe, Schar
 guastarsi: zerstört werden, schlecht werden
 la soma: Traglast (Mass)
 inebriato/a: betrunken, berauscht, selig
 fidarsi di: vertrauen auf
 guasto/a: zerstört, kaputt
 il racimolo: kümmerliche Traube, Überbleibsel
 la vendemmia: Traubenlese, -ernte
 il tino: Weinbottich, -fass
 pigiare: stampfen, pressen, keltern
 spogliare: abernten, entkleiden
 abbondare: im Überfluss vorhanden sein

sterile (agg.) di: unergiebig an
20. un' abominazione: Abscheu, Widerwillen
 un' istigazione: Anstiftung, Aufwiegeln, Anstachelung
 l'asprezza: Rauheit
 deliberare: *decidere, consigliare*
 l'usanza: *abitudine*
 attorniare: umgeben
 adornato/a: *ornato/a*
 più onorato che: *più onorato di*
 ardire (isco): wagen
 il timore: Furcht
 perseverare: durchhalten
 il drappo: *stoffa*
 aspro/a: rau, hart
 la Religione: Orden
 valente (agg.): tüchtig, geschickt
21. feroce (agg.): wild, grausam
 Gubbio: *a 30 km a nord di Assisi*
 il contado: Umgegend, Land
 divorare: verschlingen
 altresì: *anche*
 imbattersi in qn.: jm. begegnen, auf jn. stossen
 sconsigliare qn.: jm. abraten
 dubitare: zögern, zweifeln
 appressarsi a: *avvicinarsi a*
 a persona: a nessuno
 ristare da: absehen von, ablassen von
 mansueto/a: zahm, sanft, mild
 il danno: Schaden
 ferire (isco): verletzen
 la forca: Galgen
 un omicida (m.): Mörder
 mantenere: erhalten, aushalten
 in perpetuo: *per sempre*
 patire (isco) fame: Hunger leiden
 nuocere, nociuto: schaden
 far fede: bestätigen
 domestico/a: gentile
 la calamità: Unheil, Übel, Heimsuchung
 giammai: mai
22. ammaestrare; dressieren, abrichten
 la tortora: Turteltaube
 la pietà: Mitleid, Erbarmen
 casto/a: keusch, rein
 il grembo: Schoss
 pigliare: *prendere*
 scampare: *salvare, serbare, proteggere*

generare: erzeugen, hervorbringen
figliare: *fare figli*, Eier legen, werfen

23. assediare: belagern
bisticciarsi: sich zanken
vendicarsi: sich rächen
sollecito/a: hilfsbereit, eifrig
vegliare: wachen
il veleno: Gift
concepire (isco): empfangen, erhalten
il rancore: Groll

24. lo zelo: Eifer
scampare: entgehen
la devozione: Anhänglichkeit, Ergebung
ignobile (agg.): gemein, niederträchtig
indurre (indotto) al peccato: zur Sünde verführen
spogliarsi: sich entkleiden, ausziehen
il pavimento: Fussboden
arroventato/a: glühend
abbronzare: versengen, bräunen
compunto/a (compungere): zerknirscht, reuevoll
il commiato: Abschied
sbrigare affari: Geschäfte erledigen
imporre, imposto: auferlegen, vorschreiben
un impaccio: Hindernis, Befangenheit
la sentinella: Wache, Wachtposten
senza indugio: unverzüglich, ohne Zögern
rigenerato/a: erneuert, wiederhergestellt

25. ingegnarsi di: sich bemühen
succedere, successo: vorkommen, passieren
sanare: *guarire (isco)*, heilen
protervo/a: dreist, arrogant
invasare: *riempire*
oltraggiare: *offendere*, beleidigen, beschimpfen
la villania: Flegelei, Ungezogenheit, Grobheit
fintanto: *fino a che*, bis
riferire (isco): mitteilen, berichten
l'accaduto: das Vorgefallene
perverso/a: böse, verrückt
marcio/a: faul, verfault
affliggere, afflitto: betrüben
maligno/a: bösartig
odorifero/a: wohlriechend
spogliare: ausziehen, entkleiden
partirsene: *andarsene*
la compunzione: Reue, Zerknirschtigkeit

mondarsi: *pulirsi*
il lavacro: Reinigung, Waschung
la contrizione: Reue, Zerknirschung
compiutamente: interamente, completamente
guai a me: wehe mir!
la misericordia: Erbarmen
espresso/a: *visibile, chiaro/a*
la penitenza: Busse
confortato/a: getröstet, gestärkt

26. il ladrone, accrescitivo di *ladro*: Dieb
micidiale: *omicida*, mörderisch, todbringend, verderblich
il distretto: Distrikt, hier: zusammengehörende franziskan. Klöster
immantinente: *subito*
famigerato/a: berüchtigt, verrufen
presuntuoso/a: anmassend
sfacciato/a: frech
lo sdegno: Unwille, Zorn, Ärger
la bisaccia: Umhängetasche
il vasetto, dim. di *vaso*: Gefäss
accattare: erbetteln
la carità: Mitleid, Liebe, Barmherzigkeit
per parte mia: *da mia parte*: von mir
provvedere qn.: versehen mit, unterstützen
ammorbidire (isco): erweichen
sventurato/a: *infelice*
ferire (isco): verletzen
non ostante: obwohl, obschon, trotz
scellerato/a: ruchlos, frevelhaft
la malvagità: Bösartigkeit, Bosheit, Ruchlosigkeit
recare: reichen
liberale (agg.): freigebig, vorurteilsfrei
la perdizione: Verdammnis, Verderben
accattare: erwerben, erbitten
digiunare: fasten
scalzo/a: barfuss
vegliare: wachen
solere: zu tun pflegen
il precipizio: Abgrund
spezzato/a: zer-, abgebrochen
la scheggia: Splitter, steiler Fels
il burrone: Schlucht
rimbalzare: aufschlagen, auf-, zurückprallen
lo scoglio: Fels
smembrare: zerstückeln
sminuzzare: zerschneiden, zerfetzen
malconcio/a: übel zugerichtet

accostarsi: sich neben jn.
 stellen/legen/setzen
 saldare: zusammenfügen, befestigen
 aguzzo/a: spitz, scharf
 il rovo: Brombeerstrauch, -gestrüpp
 la fornace: Feuerofen
 ti conviene: *devi*
 ohimè: ach! au!
 la forca di ferro: Eisengabel
 indugiare a: *esitare a*, zögern
 sospingere, sospinto: vorwärts stossen,
 vorschieben
 il compare: *compagno, padrigno, vicino, complice*
 la comare: *madrina, vicina, amica, donna, chiacchierona*
 andare oltre: weitergehen
 la botte: Fass, Tonne
 la carestia: Hungersnot
 la biada: Körnerfutter
 rammaricarsi: *lamentarsi*
 sdruccievole (agg.): rutschig, glitschig
 la sponda: Seitenwand, Brüstung, Ufer
 divorare: verschlingen
 il tremore: Zittern, Schauer, Angst
 chinarsi: sich neigen
 innanzi tempo: *prima del tempo, troppo presto*
 bussare: anklopfen
 ammantato/a: (Mantel) umgehängt,
 eingehüllt, bedeckt
 la stimmata: Wundmal
 il raggio: Strahl
 licenziare: verabschieden
 destarsi: svegliarsi
27. la saetta: Pfeil
 acuminare: (an)spitzen
 trapassare: durchbohren, durchstechen,
 treffen
 pervenire, pervenuto: gelangen
 reggere, retto: leiten, führen, regieren
 la discrezione: Besonnenheit,
 Verschwiegenheit
 il proposito: Vorsatz, Absicht
 non di meno: nichtsdestotrotz
28. onde: weswegen, wo
 assorto/a: abwesend
 avvedersi di: *accorgersi di*, bemerken
 il letame: Mist
 temperarsi: sich zügeln, masshalten

ricorrere a: s. an jn. wenden, zugehen auf,
 jn. angehen
 pascere: weiden, fressen, sich ernähren
29. aggiungere, aggiunto: beibringen, -
 fügen
 Pietro Bernardone: *padre di San Francesco*
 Udite queste parole: *Dopo di aver sentito queste parole*
 ottenebrare: verfinstern, verdüstern,
 verdunkeln
 la tenebra: Finsternis, Dunkelheit
 il principe delle tenebre: *il diavolo*
 rimbrottare: schelten, tadeln, mit
 Vorwürfen überhäufen
 acconsentire: beipflichten, zustimmen
 cacare: scheissen
 indurire (isco): verhärten
 ammorbire (isco): weich machen
 sperimentare: erfahren, erleben, erproben
 giovare: servire
 sdegnato/a: verärgert, zornig, entrüstet
 il Monte Subasio: 1290m hoher Berg der
 Appenninen, an dessen Westflanke Assisi
 liegt
 porre, posto: liegen, gelegen sein
 rovinare: einstürzen
 il rombo: Donner, Getöse
 sfavillare: Funken sprühen
 la frana: Bergsturz, -rutsch
30. nudo/a: nackt
 la facondia: Redegabe, Beredsamkeit,
 Redseligkeit
 le brache: (Unter-)Hosen
 il pulpito: Kanzel
 stolto/a: töricht, dumm, albern
 omiciattolo: Männchen, Giftzwerg
 conciare: zurichten, herrichten
 schernire (isco): verhöhnen, verspotten
 dovuto/a: geschuldet
 schivare: entgehen, vermeiden
 l'obbrobrio: Schmach, Schande
 somigliante (agg.): uguale
 l'orlo: Saum
(31. provvedere: verpassen, verschaffen,
 versehen mit
 il rimedio: Heilmittel, Heilung
 vituperare: beschimpfen, schmähen)
32. impetrare: erlangen, erflehen
 il proponimento: Vorsatz
 macerarsi: sich kasteien

dotato/a: versehen, beschenkt
esaudire (isco): erhören
contrito/a: zerknirscht, schuldbewusst
disparire (isco), disparso: verschwinden
il giubilo: Freude, Jauchzen, Frohlocken
cupo/a: finster

giocondo/a: *felice, allegro/a*

33. imputare: anrechnen, zuschreiben
la presunzione: Anmassung,
Eingebildetheit

mirabile (agg.): wundersam
la sanità: *salute*

34. rammaricarsi: beklagen, bekümmern,
betrüben

diffettoso/a: fehlerhaft
lo sconforto: Trostlosigkeit, Kummer

35. l'intercessione: Eintreten,
Vermittlung, Mithilfe

ivi: *li*

36. impetuoso/a: stürmisch, heftig,
ungestüm

travolgere, travolto: mit-, fortreißen

la piena: Hochwasser

affogare: untergehen, ertrinken

la sponda: *la riva*, Ufer

rilucere: brillare

la professione: Profess, Bekenntnis

temperare: mässigen

il giogo: Joch

agevole (agg.): comodo

37. il pasto: Mahlzeit

grato/a: dankbar

sottrarre, sottratto: ent-, abziehen,
wegnehmen

la supplica: Flehen, Bitte

40. riprendere: tadeln, zurechtweisen

la stoltezza: Dummheit, Torheit

eretico/a: häretisch, ketzerisch, religiös
indifferenter Mensch

la foce del fiume: Flussmündung

collocato/a: angeordnet

solenne (agg.): feierlich

schivare: ausweichen, vermeiden

la pinna: Flosse

Giona: Jona

odono (udire): hören

manifesto/a: offensichtlich

compungere, compunto: stechen, betrüben,
quälen

48. un uscio: una porta

capitare: geschehen, passieren

la Religione: *l'Ordine, m.*

la provincia: franziskan. administr.

Ausdruck für Vereinigung verschiedener
Kloster-Distrikte

la cima: Spitze, Gipfel

candido/a: *bianco/a, chiaro/a, pulito/a*

il calice: Kelch

colmo/a: übervoll

porgere/porto: reichen, bieten, geben

l'abisso: Abgrund, Kluft

scrollare: schütteln, rütteln

sconvolgere, sconvolto: erschüttern,

durcheinanderbringen

l'unghia: Fingernagel

il rasoio: Rasiermesser, - Klinge

l'impeto: Anlauf, Wucht, Ungestüm

la pietra focaia: Feuerstein